

А. Лихачева

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
СО СТЕРЖНЕВЫМ ФЛОРИСТИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В фокусе нашего внимания – фразеологические единицы (ФЕ) со стержневым флористическим компонентом. Лексема *fleur* выступает в качестве видового понятия и одновременно гиперонима по отношению к лексемам *rose, violette, jonquille, pivoine* и др., выражающих родовые понятия и выступающих в качестве гипонимов.

В ходе анализа структуры фразеологических единиц с флористическим компонентом установлено, что в число наиболее используемых входят фраземы и предикативные ФЕ. Так, например, в число ФЕ со стержневым компонентом *rose* входят фраземы с центром-глаголом (*envoyer sur les roses* ‘послать к черту’; *ne pas sentir la rose* ‘скверно пахнуть’); фраземы с центром-именем существительным (*humeur de rose* ‘прекрасное настроение’, *bouton de rose* ‘молодая невинная девушка’), а также предикативные ФЕ (*voir tout en rose* ‘видеть все в розовом свете’; *cueillir les roses de la vie* ‘срывать цветы жизни’), и ФЕ, представляющие собой пословицы (*Ce n'est pas rose* ‘Это неприятно’; *Il n'y a pas de roses sans épines* ‘Нет розы без шипов’). Среди ФЕ со стержневым компонентом *marguerite* выявлены фраземы с центром-глаголом (*effleurer la marguerite* ‘удачно приземлиться’) и предикативные ФЕ (*jeter des marguerites devant les pourceaux* ‘делать бесполезную работу’), *avoir des marguerites dans le cresson* ‘сесть’) и т.д.

Исследование показало, что ФЕ с компонентом-флоронимом часто используются в произведениях художественной литературы. Обратимся к примеру: *Je peux me faufiler en France, mais j'évite. On ne sait jamais. Et le type m'aurait **envoyé sur les roses*** (G. Perrault, *Les sanglots longs*) – ‘Я мог бы пробраться во Францию, но не решаюсь. Кто знает, может быть, этот субъект **послал бы меня к черту**’. В данном примере автор использует ФЕ *envoyer sur les roses* для придания речи персонажа большей образности.

В другом отрывке: *Pendant que Robespierre passait ses jours et ses nuits à s'occuper des plus grands intérêts de la nation, dans une crise sans précédent, il recevait des suppliques de cette sorte. **Tout n'est pas rose** dans le métier de représentant du peuple* (A. Mathiez, *Autour de Robespierre*) – ‘Когда Робеспьер во время этого острейшего из кризисов революции дни и ночи напролет отдавал себя государственным делам, он не переставал получать жалобы такого рода. Да, **путь** представителя народа **не был усеян розами**’. В этом примере автор использует ФЕ *tout n'est pas rose* с целью охарактеризовать тернистый путь главного героя произведения.

Как свидетельствуют приведенные примеры, ФЕ со стержневым флористическим компонентом зачастую используются для придания литературным произведениям образности, живости, для того, чтобы поразить воображение.